



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS
TERHADAP BAHASA INDONESIA
PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP**

SKRIPSI

OLEH :

LUKMAN FAUSI
NIM 040210402322

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS JEMBER
2011**



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS
TERHADAP BAHASA INDONESIA
PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA
DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP**

SKRIPSI

**Diajukan Guna Melengkapi Tugas Akhir dan Memenuhi Syarat
untuk Meyelesaikan Program Studi Prndidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (S1)
dan Mencapai Gelar Sarjana**

OLEH :

**LUKMAN FAUSI
NIM 040210402322**

Dosen Pembimbing I : Drs. Arif Rijadi, M.Si., M.Pd.

Dosen Pembimbing II : Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.

PERSEMBAHAN

Segala puji bagi Allah SWT, dan sholawat tercurah kepada nabi Muammad SAW, dengan ketulusan dan keiklasan hati kupersembahkan karya sederhana ini kepada orang-orang yang berharga dalam hidupku:

- 1) Ibu tercinta Hj. Siti Kholila terima kasih atas doa, kasih sayang yang tiada pernah terhenti dan terganti. Abah H. Sujak Sulaiman (Alm), kaulah sosok ayah yang takkan pernah tergantikan;
- 2) guru-guruku sejak Sekolah Dasar sampai Perguruan Tinggi yang telah memberikan ilmu dan bimbingan dengan penuh kesabaran;
- 3) Prof. DR. Sahilun A. Nasir M.Pd. (Alm) selaku pengasuh pondok pesantren Al-jauhar;
- 4) almamaterku, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

MOTTO

**Tidak ada keberhasilan sebesar apapun yang tidak bisa dicapai melalui harapan,
walau sekecil apapun harapan itu.**

(Mario Teguh)

LEMBAR PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lukman Fausi

NIM : 040210402322

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya tulis ilmiah berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Aplikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*, adalah benar-benar hasil karya sendiri, kecuali jika disebutkan sumbernya, dan belum pernah diajukan pada institusi manapun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggungjawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak manapun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 27 Januari 2011

Yang menyatakan,

Lukman Fausi

NIM 040210402322

HALAMAN PENGAJUAN

INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA INGGRIS TERHADAP BAHASA INDONESIA PADA FORUM DISKUSI DI SITUS *WWW.KASKUS.US* DAN APLIKASINYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMP

SKRIPSI

Diajukan untuk Dipertahankan di Depan Tim Penguji
guna Memenuhi Salah Satu Syarat untuk Menyelesaikan
Program Sarjana Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Universitas Jember

Oleh:

Nama Mahasiswa : Lukman Fausi
NIM : 040210402322
Angkatan Tahun : 2004
Daerah Asal : Lumajang
Tempat/Tanggal lahir : Lumajang, 23 Juni 1986
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni
Program : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Disetujui Oleh:

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd.
NIP 1967 0116 1994 031 002

Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.
NIP 132 304459

PENGESAHAN

Skripsi berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Aplikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP* telah diuji dan disahkan oleh Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember dan dinyatakan lulus pada:

Hari : Selasa

Tanggal : 1 Februari 2011

Tempat : Ruang Sidang Skripsi Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas
Jember

Tim Penguji:

Ketua,

Sekretaris,

Drs. Parto, M.Pd.

NIP 196311161989031001

Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd.

NIP 132 304459

Anggota:

1. Drs. H. Hari Satrijono, M.Pd.

NIP 195805021985031002

(.....)

2. Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd.

NIP 1967 0116 1994 031 002

(.....)

Mengesahkan
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Universitas Jember

Drs. H. Imam Muchtar, SH., M.Hum.

NIP 195407021980031005

RINGKASAN

Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP; Lukman Fausi; 040210402322; 2011; 62 halaman; Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Keberadaan internet memudahkan masyarakat berinteraksi dan berkomunikasi tanpa terbatas ruang dan waktu. Kemudahan tersebut telah menimbulkan berbagai fenomena kebahasaan. Salah satu fenomena tersebut adalah adanya interferensi leksikal dalam forum diskusi di internet. Interferensi leksikal tersebut banyak ditemui dalam situs forum diskusi. Forum diskusi yang diteliti adalah forum diskusi www.kaskus.us. Pada forum diskusi tersebut banyak ditemukan interferensi leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penulis mengangkat judul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*. Interferensi leksikal adalah pemakaian kosa kata bahasa tertentu ke dalam bahasa lain oleh dwibahasawan. Kajian ini difokuskan pada pembahasan mengenai bentuk interferensi leksikal kata dan frase beserta implikasinya dalam pembelajaran Bahasa Indonesia. Dipilihnya forum diskusi www.kaskus.us sebagai objek penelitian ini karena dalam forum tersebut banyak ditemukan percakapan yang mengandung interferensi leksikal.

Pembahasan yang dikaji terdiri atas tiga masalah yaitu: 1) Bagaimanakah bentuk interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs www.kaskus.us, 2) Bagaimanakah bentuk interferensi leksikal frase dalam forum diskusi di situs www.kaskus.us, dan 3) Apa aplikasi terhadap pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP. Adapun tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah 1) Mendeskripsikan bentuk interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs www.kaskus.us, 2) Mendeskripsikan bentuk interferensi leksikal frase dalam forum diskusi di situs www.kaskus.us, 3) Memaparkan aplikasinya terhadap pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP.

Rancangan penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Jenis penelitian adalah deskriptif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode dokumentasi yaitu menggunakan sumber-sumber tertulis. Analisis data dilakukan dengan menggunakan teori Spradley, yang terdiri atas tiga tahapan analisis data yaitu analisis domain, analisis taksonomi, dan analisis tema kultural.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi leksikal kata dalam forum diskusi di situs *www.kaskus.us* meliputi 1) kata benda, 2) kata kerja, 3) kata sifat, 4) kata sambung, 5) kata depan, 6) kata keterangan, dan 7) kata ganti. Intereferensi leksikal frase meliputi 1) frase endosentris, dan 2) frase eksosentris.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat diberikan saran: 1) bagi guru di sekolah khususnya pelajaran Bahasa Indonesia, diharapkan dengan adanya penelitian ini dapat membimbing siswa untuk menggunakan Bahasa Indonesia secara tepat sesuai kebutuhan agar kemurnian Bahasa Indonesia tetap terjaga, 2) bagi mahasiswa program pendidikan bahasa dan sastra indonesia sebagai calon guru, hasil penelitian ini diharapkan menjadi bahan pengembangan pengetahuan bahasa khususnya bidang sociolinguistik dan referensi pembelajaran BI di sekolah agar siswa memahami berbagai wacana dengan baik, 3) bagi peneliti lain, penelitian ini diharapkan dapat menjadi bahan acuan atau perbandingan untuk mengadakan penelitian yang sejenis, 4) bagi anggota forum diskusi di internet, khususnya anggota forum diskusi *www.kaskus.us*, dengan adanya penelitian ini diharapkan dalam berkomunikasi di forum diskusi dapat menggunakan Bahasa Indonesia secara tepat sesuai kebutuhan agar kemurnian Bahasa Indonesia tetap terjaga.

PRAKATA

Bismillaahir Rahmaanir Rahim. Teriring salam dan doa semoga Allah SWT tetap memberikan karunia, hidayah, serta kuasa-Nya kepada kita sebagai khalifah fil'ardi. Alhamdulillah peneliti telah merampungkan skripsi berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia pada Forum Diskusi di Situs www.kaskus.us dan Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP*. Penyelesaian sripsi ini tidak lepas dari motivasi dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, disampaikan terima kasih kepada beberapa pihak di bawah ini.

- 1) Dr. Ir. T. Sutikto, M. Sc., selaku Rektor Universitas Jember;
- 2) Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M. Hum., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember;
- 3) Dr. Sukatman, M.Pd., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni FKIP Universitas Jember;
- 4) Drs. Arief Rijadi, M.Si, M.Pd., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Bahasa Indonesia FKIP Universitas Jember sekaligus sebagai dosen pembimbing I yang telah banyak meluangkan waktu, serta memberikan saran yang berharga selama penyusunan skripsi ini;
- 5) Rusdhianti Wuryaningrum, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing II yang juga telah memberikan masukan-masukan dan dengan penuh kesabaran membimbing demi kesempurnaan skripsi ini;
- 6) semangat perjuanganku, *the princess.*;
- 7) teman-teman seperjuangan, luki, Bunita, Hendrik, Tutuz, Asfani, dedi, Eni, Tom, farida;
- 8) keluarga besar di Lumajang yang selalu mendoakan;
- 9) semua pihak yang telah membantu hingga terselesaikannya skripsi ini.

Demi kesempurnaan tugas akhir ini, diharapkan saran dan kritik membangun dari seluruh pihak. Semoga karya ini dapat bermanfaat bagi semua pihak, amin.

Penulis

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSEMBAHAN	ii
HALAMAN MOTTO	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
HALAMAN PENGAJUAN	v
HALAMAN PENGESAHAN	vi
RINGKASAN	vii
PRAKATA	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR LAMPIRAN	xii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Definisi Operasional	7
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA	8
2.1 Sociolinguistik	8
2.1.1 Variasi Bahasa.....	10
2.1.2 Fungsi Bahasa Berdasarkan Sociolinguistik.....	13
2.2 Kedwibahasaan	14
2.2.1 Jenis-Jenis Kedwibahasaan.....	15
2.3 Kontak Bahasa	17
2.4 Interferensi	18
2.4.1 Faktor yang Melatarbelakangi Terjadinya Interferensi.....	20
2.4.2 Jenis Interferensi.....	21

BAB 3 METODOLOGI PENELITIAN	30
3.1 Rancangan dan Jenis Penelitian	30
3.2 Data dan Sumber Data.....	30
3.3 Metode Pengumpulan Data	31
3.4 Metode Penentuan Korpus	31
3.5 Metode Analisis Data	32
3.6 Instrumen Penelitian.....	34
3.7 Prosedur Penelitian	34
BAB 4 HASIL DAN PEMBAHASAN	35
4.1 Bentuk Interferensi Leksikal Kata	35
4.1.1 Bentuk Interferensi Leksikal Kata Berdasarkan Proses Morfologis.....	35
a. Kata Asal	35
b. Kata Bentukan.....	46
4.2 Bentuk Interferensi Leksikal Frase	59
4.2.1 Bentuk Interferensi Leksikal Frase Endosentris	59
4.2.2 Bentuk Interferensi Leksikal Frase Eksosentris	61
4.3 Aplikasi Interferensi Leksikal Terhadap Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMP.....	62
4.3.1 Kebermanfaatan	63
4.3.2 Konsep Pembelajaran Bersumber Pada Konteks Realistis	64
4.3.3 Bentuk Proses Kegiatan Belajar Mengajar Bersumber Pada Data Penelitian.....	66
BAB 5 SIMPULAN DAN SARAN	67
5.1 Simpulan.....	67
5.2 Saran.....	68
DAFTAR PUSTAKA	69
LAMPIRAN-LAMPIRAN.....	71
RIWAYAT HIDUP	114

DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran A: Matrik Penelitian.....	71
Lampiran B: Intsrumen Pengumpul Data Kata	72
Lampiran C: Intsrumen Pengumpul Data Frase	82
Lampiran D: Intsrumen Pemandu Analisis Data Kata	85
Lampiran E: Intsrumen Pemandu Analisis Data Frase.....	96
Lampiran F: Silabus	100
Lampiran G: RPP	101
Lampiran H: Sejarah KASKUS.....	104
Lampiran I: Lembar Konsultasi Pembimbing I dan II	112